

Olá Komatsu

小松市ポルトガル語情報誌

Prefeitura de Komatsu

NOVEMBRO 2010

Consulado Itinerante em Echizen (Fukui)

(在名古屋ブラジル総領事館一日移動総領事館の開催について)

13 de Novembro de 2010 (sábado)

Entrega de senhas: das 13h às 15h

Serão atendidos preferencialmente pedidos de PASSAPORTES.

14 de Novembro de 2010 (domingo)

Entrega de senhas: das 9h às 12h

Serão processados no mesmo dia os pedidos de Procuração Pública, Registros de Nascimento, de Casamento e de Óbito, Atestado de Vida e Alistamento Militar.

Local: **Echizen-shi Seinen Center** (Atrás do Ginásio de Esportes Municipal)

Endereço: Fukui-ken, Echizen-shi, Takase2 Chome 8-23

Compareça munido de passaporte, RG, CPF e “gaikokujin touroku”, e, se possuir, documento militar, certidão de nascimento e de casamento.

Passaporte

Para requerer seu passaporte, preencha o formulário eletrônico, apresente o protocolo impresso, originais e cópias dos documentos e uma fotografia (tirada de frente, nítida, fundo branco. Caso use óculos ou piercings, recomenda-se tirá-los.)

Procuração Pública

Caso precise de procuração diferente dos modelos do Consulado, traga a minuta (texto do modelo da procuração) necessária digitada em formato Word, extensão “doc”, gravada em CD ou pen-drive.

Retirada de Títulos de Eleitor e 2ª Via de Documento Militar

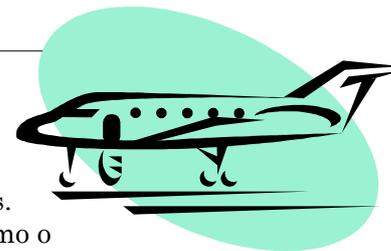
Caso tenha feito o pedido e deseja receber o Título de Eleitor ou a 2ª Via do Documento Militar no Itinerante, favor solicitar por e-mail ou FAX até o dia 11 de Novembro.

Correio

Os pedidos de Autenticação de Cópias, Atestado de Nacionalidade, Reconhecimento de Assinatura por Semelhança, Atestado de Residência e Adiamento de Incorporação não exigem a presença do interessado, podendo ser solicitados pelo correio.



Evento: Ōzora de Asobō (大空で遊ぼうへのご案内)



Tendas de produtos típicos

Dias: 20 e 21 de novembro

Local: Kōkū Plaza

Produtos de norte a sul do país, com destaque para o Komatsu Udon.

Apresentações de Palco

Dias: 20 e 21 de novembro

Apresentações musicais, demonstração de cães farejadores (dia 20). O artista Akimasa Haraguchi se apresentará como convidado especial.

Atividades com Crianças

Local: Kōkū Plaza

Taxa: Grátis

Origami de avião com papel especial da JAL

Dia: 20 de novembro

Horário: ① 10:30 ② 13:30

Capacidade: 15 pares (pai/mãe e filhos)

Quiz e histórias sobre aviões

Horário: a partir das 10:30

Capacidade: 20 grupos (1 grupo = o pai ou a mãe e até 2 crianças)

Aula sobre pilotagem de aviões e tecnologia

aeronáutica

Informações sobre o serviço de piloto, tripulação e técnicos.

Explicação sobre como o avião funciona e o processo de voo desde a decolagem.

Horário: a partir das 13:30

Capacidade: até 50 pessoas

Exposição de avião e 9 helicópteros

Pode-se subir gratuitamente nas máquinas em exposição.

Simulador de voo YS11

Datas: 20 e 21

Taxa: 300 ienes para utilizar o simulador (incrição no local)

Exposição do Simulador do Boeing 737-800

O deck de observação estará aberto para entrada gratuita nos dias 20 e 21.

Venha divertir-se com sua família!

Informações (em português):

Consulta Jurídica Gratuita (法律相談)

Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE): oferece dois tipos de consultas gratuitas

- **Consulta Jurídica:** Data: 18 de novembro (quinta-feira) Horário: das 13 às 14 horas (30 min para cada pessoa)
- **Consultas sobre procedimentos cartoriais e de registro no Japão (alteração da qualificação do visto, casamento, divórcio etc)**

Data: 2 de dezembro.

Horário: 13 às 14 horas

Para todas as consultas, é necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar (a 5 min. a pé da estação de Kanazawa)

TEL : 076-262-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>

Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)

Datas: 29 de novembro

6 e 20 de dezembro

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: consulado@consuladonagoya.org

Alerta sobre frequente aparição de Ursos em Ishikawa

クマとの出会い事故にご注意ください！



O alerta foi dado pela província de Ishikawa. Esteja atento:

1. Os ursos buscam vilarejos por falta de alimentos nas montanhas.

Elimine favos ou colméias de abelhas de seu terraço e não deixe lixo orgânico exposto.

2. Ursos movem-se escondendo-se atrás de arbustos e folhagens.

Evite andar em áreas onde haja proximidade de bosques ou mato. Caso

more em região cercada de mato, capine a área próxima à sua casa.

3. Os ursos geralmente atuam bem cedo de manhã ou ao entardecer.

Caso vá fazer um passeio nas montanhas ou longe da cidade, leve um objeto que faça barulho (rádio) para avisar os ursos sobre presença humana.

Informações: Divisão para assuntos de Agricultura, Floresta e Pesca

Tel: 0761-22-4111

Setainushi, Jūminhyō e outros termos que causam confusão

(世帯主、住民票などについて)

Setainushi

Setainushi é um termo sem equivalente em português, e serve para designar o representante (geralmente a pessoa com maior renda) de determinado *setai* (lar). A diferença entre os termos “família” e “*setai*” é que a primeira é uma unidade social, que engloba pessoas unidas por laços de sangue ou jurídicos, estejam morando juntas ou não. Já o *setai* (lar) refere-se ao agrupamento de pessoas que vivem em uma mesma residência, sustentadas por economia doméstica comum.

Comprovante de residência.

No caso de estrangeiros, o documento chamado “*Gaikokujin tōroku genpyō kisai jikō shōmeisho*” pode ser utilizado como comprovante de residência. Muitos estrangeiros vêm à prefeitura solicitar o

“*jūminhyō*”, que é o comprovante de residência utilizado por aqueles que possuem nacionalidade japonesa. No entanto, o registro de japoneses e de estrangeiros é feito em sistema diferentes. Somente cidadãos japoneses estão listados no *jūminhyō*, enquanto que estrangeiros são cadastrados no sistema de registro de estrangeiro (*gaikokujin tōroku*)

Mesmo sem falar japonês, saber informações pessoais básicas de memória ajuda na hora de solicitar documentos:

- Saiba seu ano de nascimento de acordo com o calendário japonês.
- Ao escrever seu nome em documentos japoneses, sempre utilize a mesma forma constante na carteira de registro de estrangeiro.
- Memorize seu endereço e telefone.
- Saiba o nome da empresa/empreiteira para a qual trabalha e

Novembro 2010
Prefeitura de Komatsu

Editor: Meiry Komesu (米須メイリー)
Divisão de Aeroporto e Intercâmbio
Prefeitura de Komatsu
Konmade 91
Komatsu, Ishikawa

Tel: 0761-24-8039
Fax: 0761-23-6404
E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp



Visite a homepage de Komatsu:
<http://www.city.komatsu.lg.jp/>

Taxas dos serviços consulares foram reduzidas

在名古屋ブラジル総領事館領事事務手数料の改定について

A partir de 1º de novembro, as taxas cobradas pelos serviços consulares serão reduzidas em razão da desvalorização do dólar em relação ao iene. A nova tabela de emolumentos pode ser encontrada na homepage do Consulado Geral do Brasil em Nagóia.

Fique atento para fazer o pagamento corretamente.

http://www.consuladonagoya.org/cgnagoya/downloads/TEC_NOVEMBRO_2010.pdf



Vacinação contra Pólio

(予防接種)

Datas: 2 (qui), 3 (sex), 9 (qui) e 10 (sex) de dezembro

Local: Sukoyaka Center

Recepção das 13:00 às 13:45

Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Tel: 0761-21-8118

Minami Kaga Kyūbyō Center

Plantões de Emergência

(休日・夜間医療情報)

(Torre sul do Hospital Municipal).

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30.

Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00) Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

Intérprete de Português na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

A intérprete estará **ausente** da prefeitura nos dias **15, 16 e 17 de novembro**. Caso precise de intérprete para este período, contate as intérpretes da KIA (serviço gratuito para assuntos relacionados à prefeitura).

Prefeitura

Atendimento por telefone:

2ª a 5ª das 8:30 às 17:30

6ª das 8:30 às 11:30

Atendimento nos balcões:

2ª e 4ª das 8:30 às 12:00

6ª das 8:30 às 11:30

Veja contatos no quadro acima

KIA: acompanhamento de intérprete à prefeitura

Atendimento pelo telefone

090-2831-5870 (com Márcia ou Tomoko)

Horários e dias de atendimento:

2a a 5a das 9:00 às 13:00